

Armando Ortega Carrillo

EUGENIA

*Op. 3. Ópera de Cámara en un
acto*

PARTITURA VOCAL



Ópera en
movimiento

EDITORIAL

Emmanuel Pool, editor

Eugenia

Ópera de cámara en un acto, op. 3

Armando Ortega Carrillo



Ó|pera en
movimient|○

EDITORIAL

Emmanuel Pool, editor

Eugenia. Ópera en un acto de Armando Ortega Carrillo.
Edición crítica de Emmanuel Pool.
Publicada por Ópera en Movimiento A.C., 2025.
Distribución en acceso abierto (Open Acces)

ISMN 979-0-9020411
© Ópera en Movimiento, A.C., 2025
Registro de la obra en trámite ante
INDAUTOR.
Todos los derechos reservados.
La reproducción total o parcial de
esta edición requiere autorización
expresa del editor.

Diseño y edición de partitura:

Emmanuel Pool
emmanuelp@operaenmovimiento.com

Hecho en México

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	I
CÉSAR OCTAVIO MORENO ZAYAS	
PRÓLOGO	IV
HÉCTOR E. ORTEGA CASTILLO.	
LA OTRA HISTORIA DE ORIZABA: ARMANDO ORTEGA CARRILLO , “VIDA DE ARTISTA”	VI
ARMANDO LÓPEZ MACIP	
INTRODUCCIÓN A LA PARTITURA	IX
EMMANUEL POOL	
DRAMATIS PERSONAE	X
EUGENIA. PARTITURA VOCAL	1
LIBRETO	47

INTRODUCCIÓN

Dr. César Octavio Moreno Zayas,
Director General de Ópera en Movimiento, A.C.

En las últimas décadas se ha visto en diversos teatros operísticos del mundo un aumento en la diversidad de títulos. Si se hace un análisis de las propuestas escénicas podemos ver mayor presencia de obras poco conocidas de compositores conocidos y también de compositores poco conocidos. Esta vena exploratoria por parte del público y de los creadores (productores, directores, interpretes) ha permitido entender la ópera no sólo a partir de los que se han considerado principalmente en el siglo XX como los grandes éxitos de la ópera o cualquier nomenclatura que coloque a ese listado por encima de los demás. Ahora, por ejemplo, tenemos más ejemplos que permitirán al público e intérpretes comprender los cambios musicales de la ópera de Gioachino Rossini a aquella de Giacomo Meyerbeer, Giuseppe Verdi o Richard Wagner, comprendiendo y explorando las obras poco conocidas de estos compositores o las de sus contemporáneos que permiten conectar los triunfos y composiciones de cada uno de los autores.

A nivel europeo estos estudios han logrado mostrar un gran repertorio pero esta situación puede cambiar de panorama al explorar otras geografías operísticas. En el caso de México poco a poco se ha intensificado la exploración de archivos que han permitido ver partituras que por mucho tiempo estuvieron olvidadas y que en diversos casos, sus compositores eran una entrada en una enciclopedia musical o tenían un limitado número de obra interpretada, grabada e incluso publicada. Con el gran trabajo de intérpretes, musicólogos e incluso del público es que ahora podemos saber más de la obra

Con el panorama anterior y con las complicaciones que un rescate implica es que en 2015 con apoyo de CASCADE, asociación de ex alumnos de la Universidad de Nottingham, es que se recibieron los primeros fondos para emprender una gran empresa: el estreno mundial de *Eugenia*, ópera de cámara de Raúl Armando Ortega Carrillo. En esta primera gran etapa del rescate se comenzaron a enlazar diversas historias y crear sinergias transatlánticas. Un contacto primer contacto con el maestro Alexander Labza permitió tener acceso a diversas partituras de Ortega y así se comenzó a trabajar en la partitura de *Eugenia*. Se obtuvo una copia fotostática que era un manuscrito de la partitura orquestal. La ópera es para soprano, tenor, mezzosoprano, personaje mudo, orquesta de cuerdas y piano. Con este material el maestro Alexander Kolassa trabajó en las partichelas y él se encargó de la dirección musical en la gira de estreno en 2015 que incluyó comunidades rurales del estado de Veracruz y presentaciones en Orizaba y Xalapa. El trabajo del ahora Dr. Kolassa fue invaluable tanto como director musical como su labor de segmentación de las partes musicales. En esta gira además se establecieron contactos con diversos funcionarios y personalidades como el maestro Armando López Macip, quien apoyó desde un inicio la realización de este proyecto y el licenciado Igor

Roji, que permitió se abriera el Teatro Llave de Orizaba para poder hacer la presentación en dicho municipio, tan querido para el compositor.

Este proyecto impactó a muchos de sus participantes. Por ejemplo el dueto Vaivén Dúo, integrado por los hermanos Greta y Oleg Sifuentes, quienes tocaron el violín y el piano, respectivamente y posteriormente hicieron adaptaciones de algunas obras de Ortega que presentaron en diversos espacios. También en 2024 un artículo sobre el proceso creativo de *Eugenia* fue publicado en el libro Ópera de México II, Editorial Nueve Musas.

En 2024 se obtuvo una beca PECDA Veracruz para realizar el trabajo editorial y de un par de presentaciones de *Eugenia*. Agradecemos a PECDA por este valioso apoyo. El proyecto titulado *Eugenia. Una ópera veracruzana* incluyó un trabajo de edición de la partitura para la creación de la partitura vocal que ahora usted tiene en manos. La labor de edición estuvo a cargo del Dr. Emmanuel Pool, Director Editorial de Ópera en Movimiento. También contamos con el invaluable apoyo de la maestra Magda Rey, Directora de ÓperaBUAP, para que junto con su equipo pudiéramos tener un par de presentaciones en febrero de 2025 de esta ópera como parte del proceso editorial en la cual pudimos dialogar con los intérpretes para hacer de esta edición vocal lo más pulida posible y que sea altamente efectiva para su interpretación. La colaboración con ÓperaBUAP es muy fructífera y en el 2º Festival de ÓperaBUAP se hizo el estreno mundial de la Edición crítica la partitura vocal de *Eugenia*.

El trabajo de edición y revisión ha concluido y por eso ahora presentamos esta partitura vocal para que intérpretes, musicólogos, público y otros interesados puedan acercarse a una gran obra que amerita mucha difusión. Es importante mencionar que, dado los altos estándares a los que aspiramos con nuestro trabajo, este libro tiene registro de ISMN (International Standard Music Number) un número de clasificación internacional dedicado a la música impresa y que pocos trabajos publicados en México tienen, por lo que Ópera en Movimiento tiene un registro internacional como editorial musical. Este trabajo estará disponible en la sección de Open Access de la página de Ópera en Movimiento A.C. (www.operaenmovimiento.com) para quien desee descargarlo, también estará disponible en un futuro en versión impresa. La siguiente meta en el rescate y difusión de *Eugenia* es la publicación de la edición crítica de la partitura orquestal y tener disponibles las partes musicales para que todo el material para su interpretación esté disponible. Posterior a este continuaremos con la edición de otras obras de Armando Ortega. En principio se ha pensado trabajar con su obra operística y de ahí con otro repertorio vocal.

Este trabajo de rescate es algo que se debe hacer con muchas obras y muchos compositores internacionales y en particular mexicanos. Grandes obras y grandes artistas que necesitan de nuestro apoyo para que podamos conocer sus trabajos. Esta actividad requiere y siempre requerirá de sinergias y hasta ahorita hemos logrado crear una gran

red de apoyo que seguiremos consolidando y aumentando por el bien de los artistas, de sus obras, de sus intérpretes y del público.

PRÓLOGO

Héctor E. Ortega Castillo

Ars longa, vita brevis
Hipócrates de Cos

Simple y sencillo: Raúl Armando Ortega Carrillo nació en la ciudad de Orizaba en marzo de 1935 y falleció en esta misma ciudad en octubre de 1973. Con ésta escueta oración pareciera resumirse la intensísima y muy apreciable vida de uno de los artistas más extraordinarios que pisó esta Ciudad de las Neblinas. Pero nos quedaríamos muy cortos y sería muy injusto si cada vida fuera sintetizada de forma tan vana y vil. Y es que Armando Ortega merece que hoy, a casi noventa años de su nacimiento, se estuviese hablando más de él no solo en corrillos intelectuales y artísticos, sino en las calles, cafés y bares que solía frecuentar animosa y sutilmente cuando vivía en este mundo.

Profundamente religioso y extraordinariamente talentoso, Armando fue una rara avis en el panorama orizabeño. Nieto e hijo de dos maestros amantes del terruño, la amplia biblioteca familiar sería el abrevadero del que el maestro Ortega habría de beber en sus primeros años. También fue sumamente inquieto y rebelde, pues en 1944 fue expulsado de una escuela en Puebla, dado que no cumplía con sus deberes escolares. Indudablemente sus padres tuvieron que reprenderlo y hasta castigarlo, pero en ese momento lejos aún se hallaban en percatarse el enorme genio artístico que tenían frente a sí.

En realidad, el nombre original del maestro Raúl Armando Ortega Carrillo no era este. Era solo Armando y así sería conocido y recordado. Para los años sesenta, sin embargo, inició un proceso en el cual, en pos de honrar a su menor hermano fallecido (1937) en circunstancias harto trágicas, logró reinventarse a sí mismo a partir de agregarse un nombre que lo anteciediera. La reinención fue una característica que habría de acompañarlo durante su corta, pero muy intensa vida, gran parte de ella dedicada al arte y especialmente a la música. Y sí, Armando (como se le recuerda familiarmente) caminaba extasiado, creando siempre, silbando su música e imaginando sus poemas... Entraba a algún sitio, pedía una copa o un café, tomaba lápiz, pluma y papel y se disponía a crear y, de esta manera, inventaba y se reinventaba a sí mismo. De esta forma, conjuraba a los demonios que le atormentaban... tormento que habría de seguirlo por el resto de su vida. Treinta y ocho años vivió y aún su nombre resuena entre quienes le conocieron y le trataron.

Muchos lo recuerdan aún como un personaje asaz extravagante, por decir lo menos. Deambulando por las neblinosas callejuelas orizabeñas ataviado en una capa; o bien, encerrado en la casa solariega de El Molino de la Alianza (por los rumbos de San Juan de Dios), quizás degustando o hasta apurando una botella de cognac, pues sabido era su afición por las bebidas espirituosas de excelente calidad; procedente él mismo de

un “honorable linaje” y una regia estirpe de gentileshombres destacados en el ámbito social y cultural de la Orizaba de sus anhelos. Una figura como la de Armando Ortega resulta necesarísima e incluso infaltable en el paisaje provinciano de la Señora de los Puentes de mediados del siglo veinte.

Innumerable es el anecdotario que, desde la memoria familiar, persigue (y hasta acosa) al artista objeto de este estudio. Su obra, ocasionalmente perdida en bares y cantinas fue más tarde recopilada para solaz de los que le conocieron, y su imagen trasnochadora y vaporosa suele amalgamarse con la de la Orizaba de aquellos años, más sencillos y simples y, por lo mismo, exquisitamente entrañables. Su talento honró a su padre, veneró a su madre e imaginó, siempre bella y etérea a su eterna Fabiola.

Si bien es cierto que Armando sería recordado como el gran bohemio pluviositano de aquellos ayeres, su obra no lo es tanto; es decir, en este caso, la obra no se come al artista, sino más bien este trasciende a la misma. Excepción al caso podríamos mencionar de su única ópera *Eugenia*, felizmente rescatada y proyectada para beneplácito de quienes hemos crecido admirando a Armando Ortega. Menester es destacar la extraordinaria labor de rescate de éste exquisita pieza musical que, indudablemente, habrá de trascender en la historia, como ya lo ha hecho su autor. Los aplausos que estos arpegios se han ganado deben, a juicio de quien esto escribe, compartirse con el doctor César Moreno Zayas, quien ha rescatado del ostracismo esta obra; y con el doctor Emmanuel Pool, encargado de la edición musical de *Eugenia*. Quien lea y aprecie estas páginas y esta partitura ciertamente habrá de admirar a su creador, Armando Ortega, y a quienes el día de hoy la ponen en nuestras manos, a cincuenta y un años del fallecimiento del maestro.

La música, la poesía y hasta algunos trazos de pintura y las esporádicas apariciones en teatro (especialmente en el *Tenorio* que montase con los miembros del legendario Club “600”) de Raúl Armando Ortega Carrillo, han quedado integradas para la posteridad orizabeña, que debiera exigir un justo homenaje a su trascendental figura, hoy olvidada por muchos (no por quienes lo conocieron, cabe señalar); el hombre, el artista, el hijo, el eterno enamorado de su Fabiola y el bohemio señorial y legendario que yace junto al cuerpo de su querida madre Guadalupe Carrillo. A él dedicamos estas palabras en justicia, esperando que quien las lea conozca un poco más de tan ilustrísimo orizabeño y le brinde una lágrima, como yo, su sobrino, lo hago desde el recuerdo familiar.

LA OTRA HISTORIA DE ORIZABA: ARMANDO ORTEGA CARRILLO, “VIDA DE ARTISTA”

Armando López Macip
arlomaci@gmail.com

La ciudad de Orizaba es aún rica en belleza natural y patrimonio, gracias a la labor de ilustres personajes, reconocidos o no, que han realizado grandes obras materiales de las cuales quedan aún pruebas fehacientes. Sin embargo, poco se sabe acerca de la vida y obra de los personajes que han hecho grande a nuestra tierra y sobre todo han hecho que su nombre resuene por los confines de la tierra. Desde este espacio se abordarán diversos tópicos referentes a hechos históricos y personajes de nuestra querida Pluviosilla. Corresponde ahora el turno a un músico, poeta y humanista orizabeño.

A cincuenta y uno años de haber partido de este mundo, para ser exactos el 17 de noviembre de 1973, la vida y obra de Armando Ortega Carrillo, no ha sido puesta en el lugar que merece. En este espacio recordaremos algunos pasajes importantes apoyados en vivencias, comentarios y entrevistas, así como en la parte de la obra de este ilustre personaje que fue recopilada y rescatada por la eminente maestra Fabiola Peláez Pérez; también completada con datos y anécdotas de personas que lo trataron.

Descendiente de una acaudalada y noble familia venida a menos, Armando Ortega Carrillo vino al mundo el 15 de junio de 1936, en la ciudad de Orizaba, Veracruz. Desde muy pequeño demostró su gran disposición por el Arte, principalmente la música y también una inquietud innata por descubrir el contenido de los libros, lo cual propició que a la edad de tres años supiera leer y escribir, instrucción que amplió en la escuela de la Madre Isaura. En el terreno musical, la maestra Beatriz Casas Aragón, lo convenció de estudiar piano y solfeo, aunque al poco tiempo se retiró, ya que tenía un espíritu autodidacta, ese que se aparta de los cánones convencionales.

Más tarde continuó sus estudios en la ciudad de Puebla, bajo el cuidado de los padres jesuitas en donde probablemente se nutrió de una gran espiritualidad, pero atraído por la naturaleza acostumbrada salir, aún sin permiso, a los jardines cercanos a la institución. Tuvo que continuar sus estudios en un internado en San Luís Potosí. Tiempo más tarde en la ciudad de México, bajo el cuidado de maestros maristas; terminó sus estudios de secundaria y bachillerato; fue ahí donde el maestro Ramón Noble le impartió sus conocimientos generales de música; pero siempre inestable, prefirió seguir estudiando sólo.

Su espíritu creativo se vio estimulado por el maestro Uberto Zanolli, quien le orientaba y alentaba sus trabajos de composición musical. En ese tiempo, y poseyendo una hermosa voz, se dedicó al estudio del canto con una prestigiada maestra quien impulsó en el terreno del campo a varios valores de esa época.

Después de continuar estudiando y trabajando en la Ciudad de México, la añoranza por su patria chica, lo hizo volver a Orizaba, en donde primeramente desempeñó trabajos en la Cervecería Moctezuma, en donde compuso la música del Himno de los empleados de la misma.

Por esas fechas entró a trabajar a la Escuela Preparatoria de Orizaba, en donde formó un coro de 140 voces y comenzó a dar a conocer algunas de sus composiciones con dicho grupo con el cual tuvo innumerables actuaciones, siendo él autor del *Himno a la Preparatoria*. Cabe aquí mencionar que tenía como acompañante a quien había de ser su pareja musical y sentimental, la maestra Fabiola Peláez Pérez, quien nos comenta acerca de su entrega al componer una obra: “En una ocasión cuando Armando escribió su obra *Camino*, ocho días estuvo sin dormir y sin comer. No se preocupaba por nada, le llevé una torta a las dos de la tarde, se la puse en la mano... a las cinco de la tarde que regresé de mi trabajo, todavía tenía la torta en la mano izquierda tal como yo se la había dejado”.

Este comentario nos da una idea de su pasión por crear; y no sólo música, pues comentan quienes lo trataron muy de cerca, que tenía muchas facetas y facultades artísticas extraordinarias, lo mismo hacía una pintura hermosa que una romanza o unos decorados arreglos florales; incluso dirigir una obra teatral o hacer diseños arquitectónicos; pero definitivamente en lo que más destacó fue en su producción literaria y en lo musical. Por cierto, que gran parte de su obra se desconoce ya que era muy descuidado en este sentido y además acostumbrada a escribir con seudónimos o poner como autor a alguno de sus amigos; un tipo excéntrico en verdad, pero genial. De su obra conocida y registrada destacan en música sacra: *Agnus Dei*, *Pater Noster*, *Salve Regina*, *Sanctus*, *Gloria*, *Aleluya*. La cantata escénica navideña *El Establo*, *Madrigal Nupcial*, entre muchas otras, que en ocasiones componía para una celebración especial como su nocturno sacro *Ave Maria*, que se lo dio como regalo a sus primos en el día de su boda.

En música profana encontramos la cantata escénica *Ahauializápan* (sic), para un declamador, un cantante (tenor), coro, una actriz, piano, percusiones y orquesta de cuerdas. Su ópera ballet *Esperanza* (la quinceañera), la ópera *Eugenia*, op. 3.; su ballet *El nacimiento de Venus*, la comedia musical *La Portera*, la opereta *Las golondrinas*, el poema escénico *Camino*, sus baladas dedicadas a las flores *Balada de las violetas* y *Baladas de los jazmines*, valeses para orquesta de cámara, varios nocturnos para canto y piano, dos preludios para guitarra, balada en do mayor para farol y orquesta, madrigales y piezas para piano, habiendo además otras obras que están perdidas y algunas otras inconclusas.

Algunas obras fueron estrenadas por personajes importantes de esa época como el tenor Rafael Sevilla, de la Ópera de Bellas Artes, el primer bailarín Luís Mauricio Caracas, solista del Ballet Nacional de Bellas Artes, la cantante Betty Favila, el maestro Ramón Noble, el barítono Fernando Vivanco Barceló, el propio Armando Ortega, que como ya mencionamos anteriormente poseía una hermosa voz; también artistas locales y agrupaciones musicales y/o escénicas como el Cuadro Verdi, el Coro de la Escuela Preparatoria, el Orfeón Orizabeño y el Coro del Centro de Seguridad Social.

El maestro Ortega fue un personaje muy inquieto, pues constantemente desaparecía para hacer trabajos especiales en la ciudad de México (como la dirección del Coro de la Iglesia de Santa Rosa de Lima y la cátedra de música en el Colegio Simón Bolívar) o simplemente recluirse como ermitaño en su casa del Antiguo Molino de la Alianza, en donde por cierto carecía de energía eléctrica y escribía a la luz de una vela o de la luna cuando ésta se le acababa, dedicándose en cuerpo y alma a la creación artística en las facetas anteriormente mencionadas.

Como epílogo mencionaremos algo de lo mucho que la profesora Fabiola Peláez piensa: “Armando y yo pudimos ser célebres y famosos artísticamente porque nos completábamos uno al otro. Nadie interpretó su música como yo. Él me hizo penetrar en un mundo desconocido para mí. De Armando aprendí cosas hermosas y buenas. Aprendí el verdadero concepto de la libertad y admiraba su filosofía. Él fue un ser completamente libre, nunca estuvo atado a convencionalismos e ideologías; vivía, vestía y actuaba como se le antojaba. Jamás fue un hombre servil. Todo lo elevó y lo idealizó sublimándolo. Él fue único y nunca copió a nadie. En todos los momentos de su vida fue él: bueno o malo, pero siempre fue él”.

Como todos los genios que viven rápidamente, su salud se fue deteriorando gradualmente; resignado y con un gran valor esperó a la muerte, la cual llegó el 17 de noviembre de 1973; cuando tenía 37 años de edad.

Vive este ilustre orizabeño en el corazón de quienes lo trataron y perdurará su recuerdo a través de su obra inmortal.

El Pueblo y autoridades de Orizaba rendimos homenaje a este ilustre orizabeño el miércoles 13 de agosto de 2008 en el teatro Llave, en donde se presentó el libro “Inspiración”, en el cual la maestra Fabiola Peláez Pérez, recopiló la obra literaria del eminente maestro. También se presentó un Gran Concierto con su música original con la participación especial del Coro Clásico “Armando Ortega Carrillo” y de la Orquesta Clásica de Orizaba.

Al morir la maestra Fabiola Peláez Pérez el 10 de mayo de 2014, dejó la encomienda de la custodia, conservación y divulgación de la obra del maestro Armando Ortega Carrillo al autor de estas líneas (Armando Sacramento López Macip).

En los años más recientes el doctor Cesar Moreno Zayas ha contribuido a divulgar la obra de Armando Ortega Carrillo con la puesta en escena de su ópera *Eugenia*. Tal obra se ha presentado en distintas partes del país y tuvimos el honor de admirarla en el Teatro Llave de Orizaba, el 30 de julio de 2015, con la presencia de familiares del inolvidable compositor orizabeño.

INTRODUCCIÓN A LA PARTITURA

Dr. Emmanuel Pool

Director editorial de Ópera en Movimiento

A medio pie entre la Ciudad de México y Orizaba *Eugenia* fue escrita por Armando Carrillo Ortega en un periodo de tiempo comprendido el 15 de julio de 1952 y el 28 de octubre de 1954. Ópera rara, como el compositor mismo, en el panorama de la lírica mexicana de la segunda mitad del siglo XX, su instrumentación es inusitada: piano concertante junto a quinteto de cuerdas, que contrasta con las obras operísticas de sus coetáneos. El manuscrito de *Eugenia* descansa en el archivo municipal de Orizaba y el maestro Armando López Macip, con su característica bonhomía, ha otorgado su generoso permiso a Ópera en Movimiento A.C. y su director, el doctor César Moreno Zayas para esta publicación.

Fuente única para comprender la evolución del autor en su escritura vocal, la partitura de *Eugenia*, acerca al estudioso y melómano a una obra emotiva y desgarradora en la que el personaje titular se enfrenta a la decisión más dolorosa de su vida: seguir o no su relación afectiva con el que se revela a lo largo de la obra como asesino de su padre. Sin *lieto fine* y con una desesperanza terrible Eugenia se despide de Eduardo y un dolor más se añade al de la muerte de su padre.

Con el fin de hacer accesible esta partitura la editorial Ópera en Movimiento da al interesado esta versión de la obra. Para ella se ha hecho una labor investigativa en torno al compositor, así como la edición de la partitura orquestal (que verá la luz pronto) y esta reducción para piano en la que —con el afán de poder acercarla a escuelas y a intérpretes sin recursos—, se hicieron las adecuaciones necesarias. Esta es una fuente nueva para la ópera, ya que no existía en el juego de manuscritos de la obra y fue hecha con base en la edición de la partitura orquestal. La parte solista del piano se incluye íntegra con notas mayúsculas y la reducción propia de la orquesta de cuerdas —que no constan en la partitura del piano obligado— en minúsculas. Asimismo se hace constar que las adiciones del editor se consignan entre corchetes. Además de la partitura, al final de la misma se puede acceder al libreto de la obra, producto de la pluma del autor musical.

La Editorial Ópera en Movimiento pondera la importancia de una edición musical de esta naturaleza en el panorama de publicaciones de investigaciones musicales y nos hace muy felices contribuir en la recuperación de la obra de Armando Carrillo Ortega.

Eugenia
Ópera de cámara en un acto, Op. 3
Música y libreto: Armando Ortega Carrillo

Dramatis personae

Eugenia: Soprano
Eduardo: Tenor
Carmela: Mezzosoprano
José: Personaje mudo

La ópera fue escrita entre 1952 y 1954, pero estrenada en el 2015, en el Salón ejidal del Municipio de Huazuntlán y remontada ese mismo año en el Museo Tuxtleco de Santiago Tuxtla, el Casino Xalapeño y el Teatro Ignacio Llave de Orizaba, en el estado de Veracruz.

Elenco:

Eugenia: Julia Fuelle
Eduardo: Ricardo Mota
Carmela: Viridiana Soto
José: Carlos Vecar

Dirección escénica: Carlos Vecar
Vestuario y diseño escenográfico: Svitlana Biedarieva
Dirección musical: Alexander Kolassa
La orquesta estuvo a cargo de alumnos de la Facultad de Música de la Universidad Veracruzana.

Eugenia

Ópera de cámara en un acto, Op. 3

1. Preludio

Armando Ortega Carrillo
Emmanuel Pool, versión para piano solista
con reducción de la orquesta,
basada en la edición crítica.

Andante maestoso ♩=76

Piano

ff *fp* *ff* *fp*

5

ff *sf* *p* *sf* *p*

9

pp *p*

Tranquillo ♩=50

14

sf *p* *pp*

23

p

30 **Primo tempo** ♩=76
gliss. *ff* 21 gliss. 8va 21

34 gliss. 8va 21 3 3 *p* 3 3 *pp*

38 **Dolente** ♩=48 *morendo* *pp* *p espressivo* *pp*

46 *pp*

53 *[poco rit.]*

58 **Andantino** ♩=112 *pp*

63

68 **Tempo come prima** (♩=76)

75

81 **[poco accel.]**

88 **ad lib.**

94

97

Sostenuto $\text{♩} = 48$

97 *pp m.s.*

101

105 *pp*

109 *morendo*

112 *Red.* [*]

115 *f* *pp*

119

pp *ff*

124

rall.

$\text{♩} = 56$

pp

pp

130

ff

ff

137

p *sf* *pp*

p *sf* *pp*

144

rit. molto *cadenza* *accelerando*

rit. molto *cadenza* *accelerando*

149

8va *morendo* *perdendosi*

8va *morendo* *perdendosi*

2. Introducción y primera escena (I)

Carmela y José

157 **Adagio**

161

Se levanta el telón presentando una salita en casa de Eugenia. A la izquierda [se observa] una puerta [y un] gran ventanal al fondo. A la derecha cuelga de la pared el retrato del padre de Eugenia, bajo de él una mesita. En el centro, un amplio sofá y unas sillas. Contra la pared y, en el lugar que parezca más conveniente, un pequeño estante con libros. Todo decorado al gusto de la época.

164 **Allegro vivace**

170 **Carmela**

Entra rápidamente Carmela con una pequeña caja de madera.

[ff] 3 [mf]

¡Pron-to, Jo-sé! Hay que a-ca-bar de es-com-brar es-to

175 **Carmela**

Entra José llevando un jarrón con flores.

an-tes que lle-gue la se-ño-ri-ta, pues gus-ta de en-ce-rrar-se a-quí.

José pone el jarrón en la mesita, bajo el retrato del padre de Eugenia. Carmela guarda la cajita en el armario de libros.

180 Carmela P

Pon e-so a-hí. Fue a los tri-bu - na - les a ver que ha-bían sa - bi - do del ca - so de su

186 Carmela f *p dolce ed espressivo*

pa - dre... y no de - be tar - dar. ¡A-hí es - tá! ¡Po-bre-

192 Carmela

ci - ta! No se con - sue - la... Des - de que mu - rió el

196 Carmela pp **rall. a piacere**

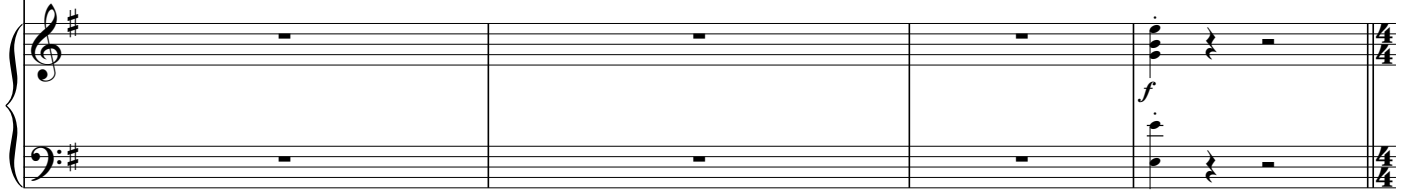
pa - dre no ce - sa de llo - rar... no ce-sa de llo - rar...

rall. a piacere $[pp]$

Señalando a José un cajón con varios objetos, libros, etc.

201 **A tempo**

Se va José con el cajón y Carmela se pone a arreglar la habitación.

**A tempo**

3. Segunda escena

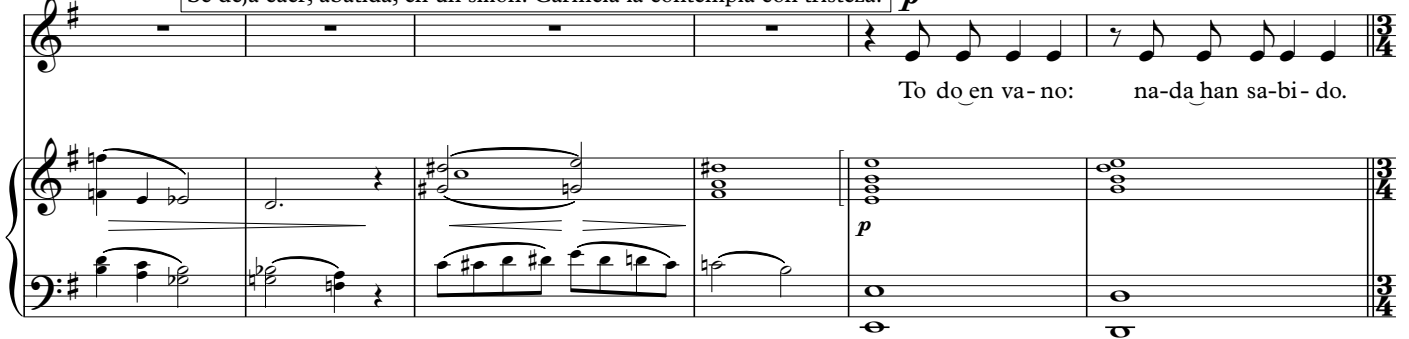
Carmela y Eugenia

Entra Eugenia lentamente con expresión de desaliento y tristeza. Carmela se acerca y recibe el sombrero que Eugenia se quita.

205 **Largo** ♩=48

211 Eugenia

Se deja caer, abatida, en un sillón. Carmela la contempla con tristeza.

p

217

Eugenia

Se le corta la voz con los sollozos y se arroja llorando sobre el brazo del sillón.



Carmela

Se acerca a Eugenia y le pone suavemente la mano sobre el hombro.

p

222 Eugenia *p*

Carmela Gra - cias, Car - me - la. No. Dé-ja-me

to - do... to - do se a - rre - gla - rá. ¿De - se - a al - go?

pp [*p*]

226 Eugenia [Carmela se dispone a salir.] [Carmela parte.]

so - la... Si E-duar - do vie - ne haz - lo pa - sar.

p *pp*

4. Tercera escena
Eugenia

230 **Andante sostenuto**
Eugenia [*pp*]

¡To - do en va - no!

Andante sostenuto

3 3 *pp*

236 Eugenia *p*

En va-no han si - do o - ro y fa - ti - gas:

f *p* *sf*

242 Eugenia

¡Li - bre y des-co-no - ci - do, li - bre y des-co-no - ci - do el a - se - si - no de mi

f *pp* *f*

f *pp* *f ben marcato*

Levantándose lentamente.

248 Eugenia

pa - dre [aún] es! ¡Ah, cuán-to do - lor o-pri-me el

ppp

f *ff* *pp* *ppp*

Se encamina al estante de los libros y saca uno. Al hacerlo cae al suelo la caja de madera puesta allí por Carmela.

254 Eugenia

al - ma mí - a!

[pp] morendo

Pausa lunga
Andante mosso ♩=100

La caja cae al suelo.

Eugenia levanta la caja y la coloca en su lugar, disponiéndose a sentarse en el libro que ha tomado. Pero picada por la curiosidad

259

ff *ppp*

263 **Eugenia** vuelve sobre sus pasos, deja el libro y toma la caja, disponiéndose a abrirla. [*mf*] La abre y saca una pistola. ¿Qué?

267 **Eugenia** ¡Ah! — ¡Su pis - to - la! ¡Ar - ma mal - di - ta, que la vi - da de mi

270 **Eugenia** pa - dre no su-pis-te de - fen-der. **Poco più lento** Examina la pistola. **Poco più lento**

274 **Eugenia** [*pp*] sombrío ¡Sir - ve a-

Guarda la pistola donde estaba.

279 Eugenia

ho - ra a mi ven - gan - za, a mi ven - gan - za! ¡E - sa i-dea tan so - lo me sos-

pp

mf

283 Eugenia

tie - ne! Ya hu-bie - ra muer-to, si el a-mor de E-duar-do y el de-seo de ven-gar - me no me sos - tu-

[f] *[p]* *[f]*

pp *f > p* *[f]*

287 Eugenia

vie - ran, ¡Oh, E-duar-do mí - o, cuán-to te quie - ro! ¡Tu-ya he de ser, — tu-ya he de

[p] *pp* *dolciss. soñadora* *crescendo* *[mf]* *f*

[p] *[mf]* *f*

291 Eugenia

ser! ¡Pe - ro has-ta ha-ber ven-ga-do a mi pa - dre!

ff *ff* *p*

Se acerca al pie del retrato de su padre y se le queda mirando tristemente.

294

Eugenia

p dolente

El do - lor por tu pér - di - da, oh,

Largo $\text{♩} = 48$

299

Eugenia

pa - dre, a - go - tó de mi llan - to las fuen - tes, pe - ro nun - ca mis a - yes do -

303 Eugenia

lien - tes a mis bra - zos tor - nar - te po - drán.

306

Ya en mis o - jos no hay llan - to, ni en mi pe - cho hay do - lor, so - la -

308 Eugenia

men - te, se re - vuel - ve te - rri - ble a - quí en mi

310 Eugenia

men - te u - na i - de - a: ¡Ven - gan - za! ¡Y la ha -

ff *dim.*

312 **Poco Più mosso** Eugenia

brál Yo te ju - ro, pa - dre

f con brio

314 Eugenia

mí - o, que al in - fa - me en-con - tra - ré...

317 Eugenia

p *3*

Y es-tas ma - nos frá - gi - les, dé - bi - les, sa - bran ven -

pp

320

[rit. molto]

gar - - - - - te.

[rit. molto]

f *p*

(b) *p*

322 **Largo** ♩=48 Eugenia

mf *3*

¡No po - drá fuer - za hu - ma - na des - viar - me de es - te

Largo ♩=48

fp

325 Eugenia

p *3*

ne - gro y os - cu - ro ca - mi - no: no me im - por - ta quién se - a el a - se -

fp *pp*

328

si - no: ¡Mo - ri - rá, sea quien fue - re a mis pies!

dim.

pp *morendo*

331 Eugenia

¡Sí, ven - gan - za, ven - gan - za! ¡Lo ju - ro!

dim.

335 Eugenia

Cae de rodillas, sollozando, ante el retrato del padre y permanece allí.

ff *tutta la forza*

dim.

pp *perdendosi*

5. Cuarta escena (A)

Eduardo y Eugenia

Entra Eduardo. Al ver a Eugenia arrodillada ante el retrato de su padre, se detiene un momento. Luego se acerca un poco a ella y

340 **Adagio**

p

346 Eugenia Volviéndose. *pp* Avanzando hacia él.

¡E - duar - do! Gra - cias al cie - lo que al

le llama suavemente.
Eduardo
Eu - ge - nia...

352 Eugenia *pp*

fin lle - gas - te. ¡Es tan tris - te es - tar so - la

358 Eugenia *pp*

en el do - lor! ¡Cuán-to he llo - ra - do!

Eduardo *dolce*

Abrazándola con ternura. ¡Mi po-bre Eu - ge - nia!

364

Eugenia

¡Cuán-to he su - fri - do! ¡Cuán-to, cuán-to he de - se - a - do

369

Eugenia *pp**pppp*

Andantino ♩=112

es - tar con - ti - go! ¡Ah! ¿De qué sir - ve que ex -

373

Eduardo

ha - - len sus a - ro - mas di - vi - - nos

376

Eduardo

los jar - di - nes, si en tu al - ma hay in - vier - no y hay

Eduardo

379

fri - - - o,

pp si en tus o - jos hay llan - to

pp

Reo.

382

y en tu pe - cho hay has - tí - o,

si no pue - do con

rall. [col canto]

385 Eduardo

ff to - do mi a - mor

A tempo p dolcissimo traer a tu al - ma un po - qui - to de

rall. [col canto] *A tempo*

f rall. col canto *ff* *pp*

Reo.

Reclinándose lánguidamente en el hombro de Eduardo

388 Eugenia

dolce molto espressivo

¡Ah, cuán dul - ce tu a - cen - - to

lle - ga al pe - cho do -

Eduardo

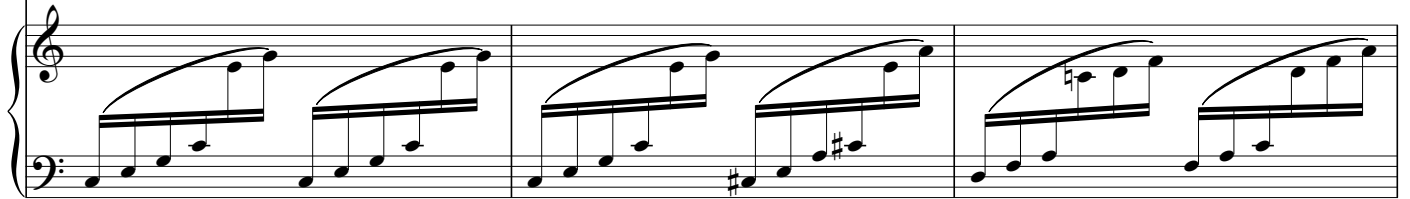
pp sol!

¡Ah!, son - rí - e, bien mí - - o,

391 Eugenia



Eduardo

*rall. [col canto]***[A tempo]**

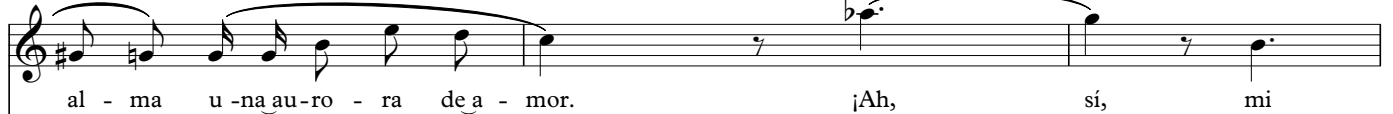
394 Eugenia



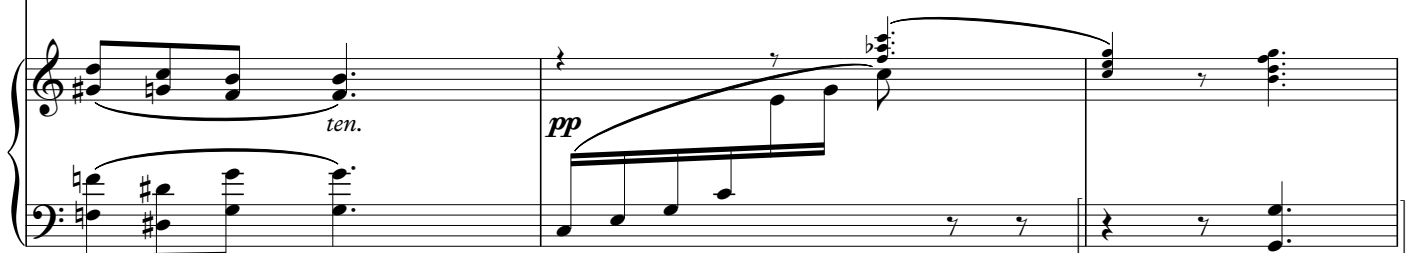
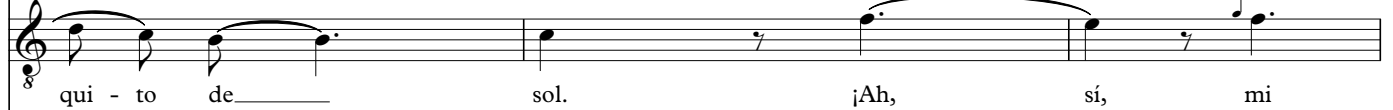
Eduardo

*rall. [col canto]***[A tempo]**

397 Eugenia



Eduardo



6. Cuarta escena (B)
Eugenia y Eduardo

407

407

Eugenia

Rechazándolo.

¡No a - ho - ra!

Eduardo

Trata de besarla.

cu - ra! Un be - so...

¿Por qué?

mf

Più mosso
410 Eugenia

p

Yo te quie - ro, ¡oh, sí!, pe - ro no se - ré tu-ya has - ta ha - ber en - con -

Più mosso
p leggiero

Eugenia

413

tra - do al a - se - si - no de mi pa - dre...

Eduardo

f

¡En - ton - ces

Eduardo se levanta violentamente.

f

ff

416 Eugenia

Primo tempo
p

¿Por qué? Soy

Eduardo

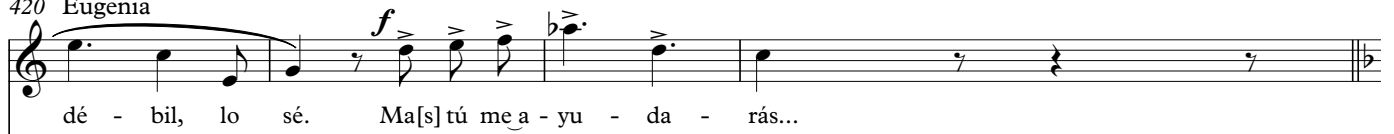
pp

nun - ca! Por que... ¿Có - mo po - drás? Tú...

Primo tempo
p

p

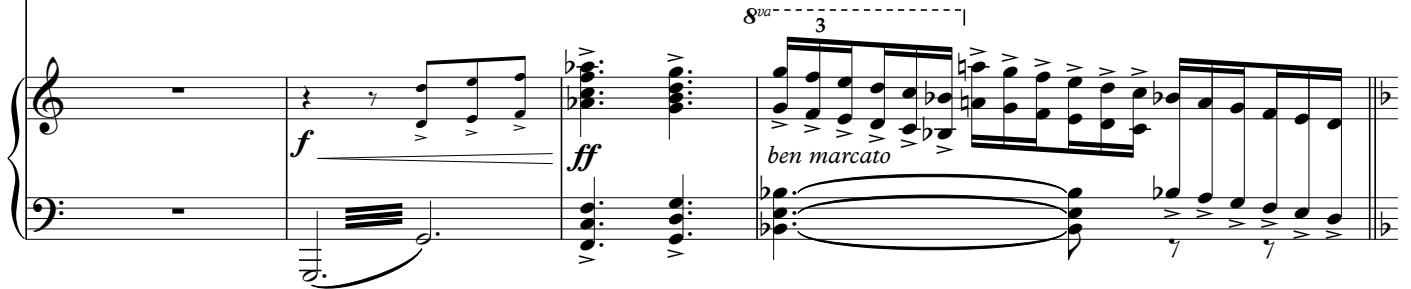
420 Eugenia



Eduardo

ff

¡Yo!

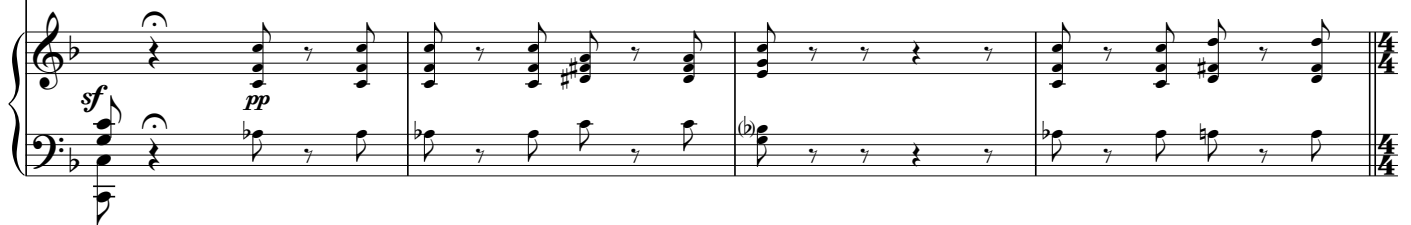


424 Eugenia

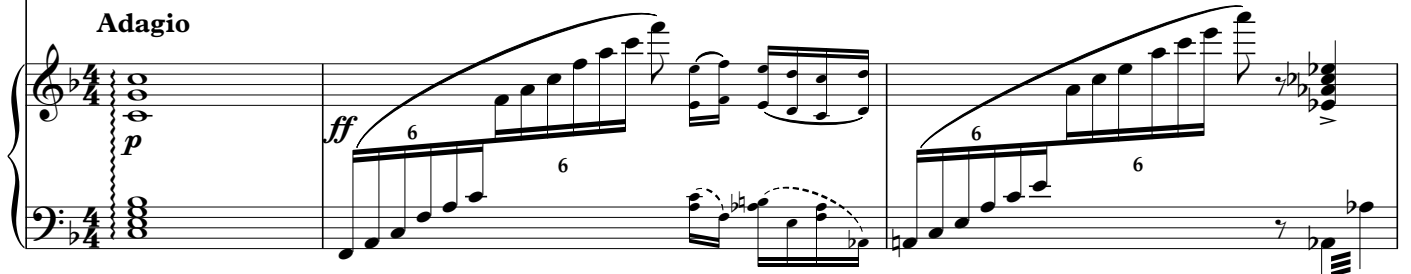
*dolcissimo*

Lo abraza.

Eduardo

**Adagio**

428 Eduardo

**Adagio**

431 Eugenia

Eduardo ¡Se - ré!

cuán - do, cuan-do se - pas quién fue?

434 Eugenia

¡Ah! ¡Di-me! ¡Di me! ¿Quién fue el in - fa - me?

Eduardo *pp*
Pues bien: Yo sé quién ha si- do...

438 Eugenia

Echándole los brazos al cuello.
¡Te quie - ro! ¿Qué

Eduardo *p*
Eu - ge - nia... Lo sé, mas...

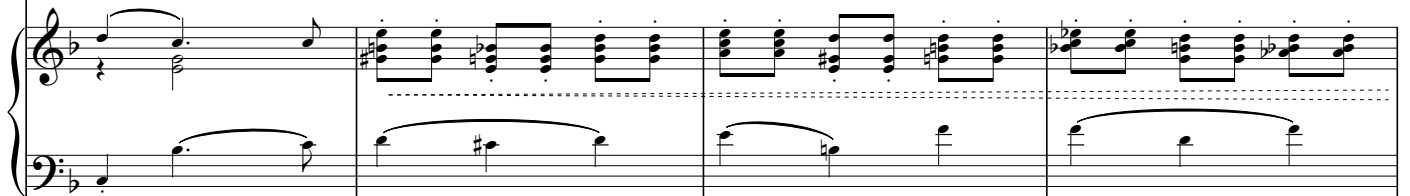
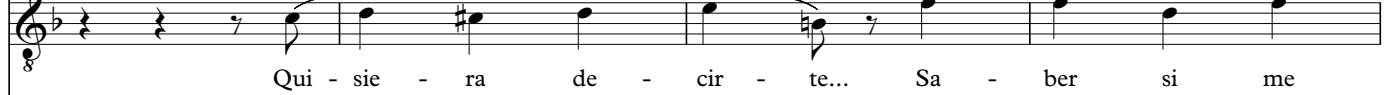
Se detiene pensativo unos instantes y luego se vuelve hacia Eugenia hablando con cierta vacilación.

con gracia

442 Eugenia



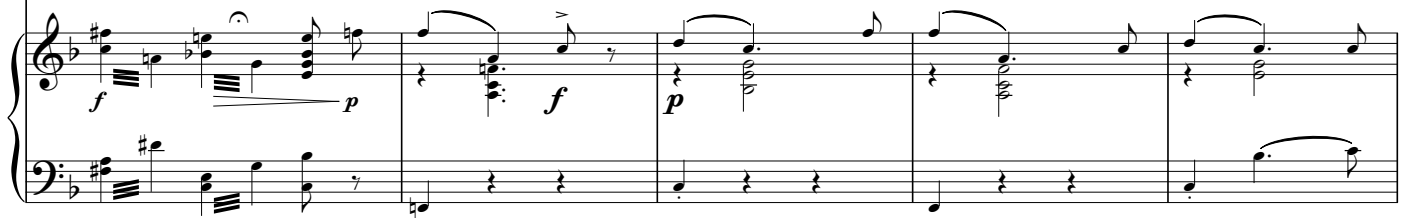
Eduardo



446 Eugenia



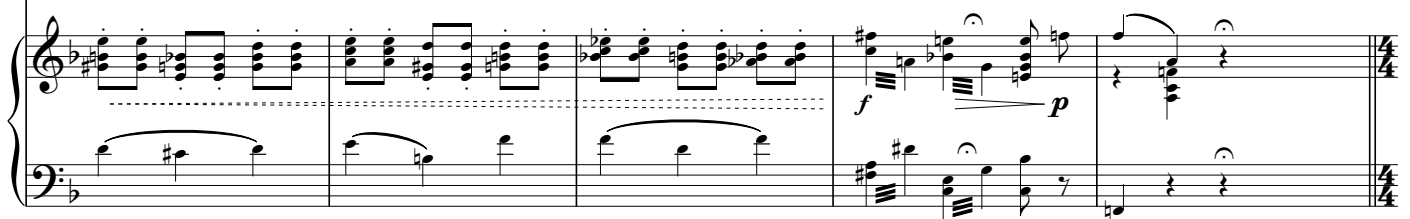
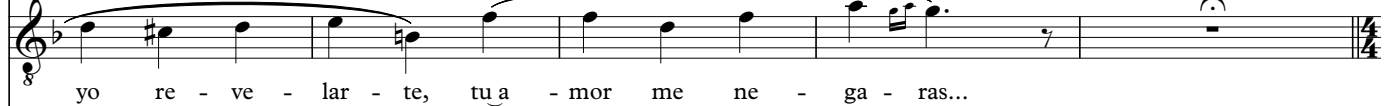
Eduardo



451 Eugenia



Eduardo



Allegro ♩=120

Eugenia

456 *ff*

blan- do! ¿Qué tie- nes? ¡Ha- bla! ¡Ha- bla!

Allegro ♩=120

ff *ff* *f*

Retrocede de pronto, asustada, mirando a Eduardo con terror.

459 Eugenia *ff*

¡No! ¿No vas a de- cir - me?

ff

Con cierta vacilación, viendo la angustia de Eugenia.

462 Eduardo *f* *p*

¡Sí! Eu - ge - nia... Yo...

f *sf*

465 Eugenia *un grito*

Eduardo *ff* ¡Ah!

fui... el a - se - si - no...

tutta la forza

468 Se desploma desmayada. Eduardo la sostiene y recuesta en el diván. Abre los ojos y mira a Eduardo con dolor. *pp*

Eugenia

Eduardo Tratando de reanimarla. *pp*

¿Con - que
¡Po - bre Eu - ge - nia!

sf *p* *sf p*

473 Eugenia *pp* 3 3

tú, E - duar - do? ¡Gran Dios, es - to más, es - to más...!

Eduardo *pp*

Yo, Eu - ge - - - nia...

pp *pp*

Se levanta y se pasea
meditabunda por la
sala. Eduardo la
contempla en silencio

7. Cuarta escena (C) Eugenia y Eduardo

478 Eugenia **Allegro** Se acerca a la ventana y se queda mirando al exterior, dando la espalda a Eduardo.

lunga **Allegro**

pp

482 Eugenia *con desesperación*

¡Ah, no! ¡Es im-po-si-ble!

pp *sf* *sf*

486 Eugenia *Volviéndose rápidamente*

Pe-ro, ¿por qué?, ¿por qué? ¡Tu

Eduardo *p* Es ver - dad. *p* Por mi pa - dre...

sf

490 Eugenia **Andantino**

pa - dre! ¡Ri -

Eduardo *pp* *p* Sí: tu pa - dre y el mí - o ri - ñe - ron...

Andantino

f *pp* *p*

494 Eugenia

ne - ron!

Eduardo *p*

Sí: de le - jos los vi dis - cu - tir, al pa - re - cer, a - mis -

p

498

to - - - sa - men - - - te. *f* De

f

Andante maestoso (♩=76)

501 Eduardo

pron - to tu pa-dre em-pu-ñó el ar - ma con-tra el mí-o, in-de - fen - so. Yo des-de

Andante maestoso (♩=76)

f sf f sf f sf

504 Eduardo

le - jos no po-dí - a de-te - ner - lo y sin pen - sar - lo, sa - qué la pis -

f

507 Eugenia

ff

¡Oh, Dios!

Eduardo

ff

to - la _____ y a - bri fue - - go...

tutta la forza

ben marcato

510 Eduardo **Andantino**

pp *p* *p*

Mi pa - dre hu -

513

8 yó, sin ver quién ha - bía si - do quien le sal - vó; yo hu - i tam -

marcato

516

bién mien - tras tu pa - dre ca - í - a

Largo maestoso

En el colmo de la angustia.

Eugenia

518

ff *p*

¡Ca - lla! ¡Ca - lla! ¡No si - gas, por Dios, no si - gas!

Eduardo

ff

muer- to!...

Largo maestoso

ff *p marcato*

523 Eugenia

f

Qué, ¿no com-pren - des que me ma - ta tu cruel re - la -

526 Eugenia

Se deja caer, sollozando, en el diván.

Rechazándolo.

ff

ción? ¡Dé - ja-me! ¡Dé - ja-me!

Eduardo

p

¡Eu - ge - nia!

sf *p* *ff* *ff*

12

530 Eduardo

f

¡Ah, bien lo sa - bí - a! ¡A-ho-ra has de o - diar - me! ¡Ja-más se-rás

f

533 **Andante mosso** (♩=50)

Eugenia

f *p*

¡Ve - te! ¡Ve - te! ¡No quie-ro ver - te más! ¡A - se - si - no!

Eduardo

f

mí - a! ¡A - se-si - no!

Andante mosso (♩=50)

ff *p* *ff* *sf*

537 Eugenia

pp

Es ver - dad: lo mis - mo...

Eduardo

pp

¿Qué hu-bie-ras he-cho tú? Sin em-bar - go:

pp

542 Eduardo

f ad libitum

a - diós... pa - ra siem - pre. Tú [lo] has di-cho

Sostenuto (♩=56)

Se encamina hacia la puerta dispuesto a marcharse.

546 Eduardo

bien: ¡Soy un a - se - si - no y a en-tre-gar - me voy!

Sostenuto (♩=56)

ff col canto

f

Corre a detenerlo

550 Eugenia

¡No! ¡No, E - duar - do, es - pe - ra! Tè pro - me - tí,

Eduardo

Vuelve sobre sus pasos.

¡Eu - ge - nia

f

ff

Eugenia

555

sí, te pro - me - tí _____ ya - quí me tie - nes: ¡en cuer-po y

Eduardo

mí - a!

p

pp

dolciss.

p

pp

560 Eugenia *pppp*

al - ma, soy tu - ya, soy tu - ya!

Ped. 3

8. Cuarta escena (D)
Romanza de Eduardo

563 Eduardo *Adagio appassionato* Abrazando a Eugenia. *f con fuoco*

¡Mí - a! ¡Ya di - jis - te que e-res

Adagio appassionato

3

f

565 Eduardo

mí - a! ¡Mí - os son tus be - sos y tu a -

567 Eduardo *dolciss.*

mor! ¡Mí - a! ¡Ya di-jis-te que e-res

569 Eduardo *pp*

mí - - a! ¡Que me da - bas por en - te-ro el co - ra -

571 Eduardo *f* *p*

zón! Y al de - cir - lo fue tu voz co-mo un sus -

573

pi - ro per - fu - ma - do con a - ro - ma del a -

575 Eduardo *cre - - - - - scen - - - - - do - po - - - -*

mor; fue co - mo u - na sua - ve me - lo - dí - a, su -

cre - - - - - scen - - - - - do - po - - - -

p *mf*

577 Eduardo *co - - - - - a - - - - poco* *f*

bli - me, mis - te - rio - sa, hen - chi - da de poe - sí - a, _____

co - - - - - a - - - - poco *f*

Red. *Red.* *Red.*

579 Eduardo

_____ con el mis - ti - co a - cen - to del A - ve Ma - ri - a,

p *f* *gliss.*

Red.

581 Eduardo *ff* *pp*

¡ah!, _____ con el mis - ti - co a - cen - to del A - ve Ma - ri - a, ¡sí!

tutta la forza *pp* *pp*

Red.

Eduardo besa a Eugenia.

584

584 *p* *dolciss.*

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

1001

1002

1003

1004

1005

1006

1007

1008

1009

1010

1011

1012

1013

1014

1015

1016

1017

1018

1019

1020

1021

1022

1023

1024

1025

1026

1027

1028

1029

1030

1031

1032

1033

1034

1035

1036

1037

1038

1039

1040

1041

1042

1043

1044

1045

1046

1047

1048

1049

1050

1051

1052

1053

1054

1055

1056

1057

1058

1059

1060

1061

1062

1063

1064

1065

1066

1067

1068

1069

1070

1071

1072

1073

1074

1075

1076

1077

1078

1079

1080

1081

1082

1083

1084

1085

1086

1087

1088

1089

1090

1091

1092

1093

1094

1095

1096

1097

1098

1099

1100

1101

1102

1103

1104

1105

1106

1107

1108

1109

1110

1111

1112

1113

1114

1115

1116

1117

1118

1119

1120

1121

1122

1123

1124

1125

1126

1127

1128

1129

1130

1131

1132

1133

1134

1135

1136

1137

1138

1139

1140

1141

1142

1143

1144

1145

1146

1147

1148

1149

1150

1151

1152

1153

1154

1155

1156

1157

1158

1159

1160

1161

1162

1163

1164

1165

1166

1167

1168

1169

1170

1171

1172

1173

1174

1175

1176

1177

1178

1179

1180

1181

1182

1183

1184

1185

1186

1187

1188

1189

1190

1191

1192

1193

1194

1195

1196

1197

1198

1199

1200

1201

1202

1203

1204

1205

1206

1207

1208

1209

1210

1211

1212

1213

1214

1215

1216

1217

1218

1219

1220

1221

1222

1223

1224

1225

1226

1227

1228

1229

1230

1231

1232

1233

1234

1235

1236

1237

1238

1239

1240

1241

1242

1243

1244

1245

1246

1247

1248

1249

1250

1251

1252

1253

1254

1255

1256

1257

1258

1259

1260

1261

1262

1263

1264

1265

1266

1267

1268

1269

1270

1271

1272

1273

1274

1275

1276

1277

1278

1279

1280

1281

1282

1283

1284

1285

1286

1287

1288

1289

1290

1291

1292

1293

1294

1295

1296

1297

1298

1299

1300

1301

1302

1303

1304

1305

1306

1307

1308

1309

1310

1311

1312

1313

1314

1315

1316

1317

1318

1319

1320

1321

1322

1323

1324

1325

1326

1327

1328

1329

1330

1331

1332

1333

1334

1335

1336

1337

1338

1339

1340

1341

1342

1343

1344

1345

1346

1347

1348

1349

1350

1351

1352

1353

1354

1355

1356

1357

1358

1359

1360

1361

1362

1363

1364

1365

1366

1367

1368

1369

1370

1371

1372

1373

1374

1375

1376

1377

1378

1379

1380

1381

1382

1383

1384

1385

1386

1387

1388

1389

1390

1391

1392

1393

1394

1395

1396

1397

1398

1399

1400

1401

1402

1403

1404

1405

1406

1407

1408

1409

1410

1411

1412

1413

1414

1415

1416

1417

1418

1419

1420

1421

1422

1423

1424

1425

1426

1427

1428

1429

1430

1431

1432

1433

1434

1435

1436

1437

1438

1439

1440

1441

1442

1443

1444

1445

1446

1447

1448

1449

1450

1451

1452

1453

1454

1455

1456

1457

1458

1459

1460

1461

1462

1463

1464

1465

1466

1467

1468

1469

1470

1471

1472

1473

1474

1475

1476

1477

1478

1479

1480

1481

1482

1483

1484

1485

1486

1487

1488

1489

1490

1491

1492

1493

1494

1495

1496

1497

1498

1499

1500

1501

1502

1503

1504

1505

1506

1507

1508

1509

1510

1511

1512

1513

1514

1515

1516

1517

1518

1519

1520

1521

1522

1523

1524

1525

1526

1527

1528

1529

1530

1531

1532

1533

1534

1535

1536

1537

1538

1539

1540

1541

1542

1543

1544

1545

1546

1547

1548

1549

1550

1551

1552

1553

1554

1555

1556

1557

1558

1559

1560

1561

1562

1563

1564

1565

1566

1567

1568

1569

1570

1571

1572

1573

1574

1575

1576

1577

1578

1579

1580

1581

1582

1583

1584

1585

1586

1587

1588

1589

1590

1591

1592

1593

1594

1595

1596

1597

1598

1599

1600

1601

1602

1603

1604

1605

1606

1607

1608

1609

1610

1611

1612

1613

1614

1615

1616

1617

1618

1619

1620

1621

1622

1623

1624

1625

1626

1627

1628

1629

1630

1631

1632

1633

1634

1635

1636

1637

1638

1639

1640

1641

1642

1643

1644

1645

1646

1647

1648

1649

1650

1651

1652

1653

1654

1655

1656

1657

1658

1659

1660

1661

1662

1663

1664

1665

1666

1667

1668

1669

1670

1671

1672

1673

1674

1675

1676

1677

1678

1679

1680

1681

1682

1683

1684

1685

1686

1687

1688

1689

1690

1691

1692

1693

1694

1695

1696

1697

1698

1699

1700

1701

1702

1703

1704

1705

1706

1707

1708

1709

1710

1711

1712

1713

1714

1715

1716

1717

1718

1719

1720

1721

1722

1723

1724

1725

1726

1727

1728

1729

1730

1731

1732

1733

1734

1735

1736

1737

1738

1739

1740

1741

1742

1743

1744

1745

1746

1747

1748

1749

1750

1751

1752

1753

1754

1755

1756

1757

1758

1759

1760

1761

1762

1763

1764

1765

1766

1767

1768

1769

1770

1771

1772

1773

1774

1775

1776

1777

1778

1779

1780

1781

1782

1783

1784

1785

1786

1787

1788

1789

1790

1791

1792

1793

1794

1795

1796

1797

1798

1799

1800

1801

1802

1803

1804

1805

1806

1807

1808

1809

1810

1811

1812

1813

1814

1815

1816

1817

1818

1819

1820

1821

1822

1823

1824

1825

1826

1827

1828

1829

1830

1831

1832

1833

1834

1835

1836

1837

1838

1839

1840

1841

1842

1843

1844

1845

1846

1847

1848

1849

1850

1851

1852

1853

1854

1855

1856

1857

1858

1859

1860

1861

1862

1863

1864

1865

1866

1867

1868

1869

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881

1882

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

1901

1902

1903

1904

1905

1906

1907

1908

1909

1910

1911

1912

1913

1914

1915

1916

1917

1918

1919

1920

1921

1922

1923

1924

1925

1926

1927

1928

1929

1930

1931

1932

1933

1934

1935

1936

1937

1938

1939

1940

1941

1942

1943

1944

1945

1946

1947

1948

1949

1950

1951

1952

1953

1954

1955

1956

1957

1958

1959

1960

1961

1962

1963

1964

1965

1966

1967

1968

1969

1970

1971

1972

1973

1974

1975

1976

1977

1978

1979

1980

1981

1982

1983

1984

1985

1986

1987

1988</

590 Eduardo

que po-sees el en-can - to del A - ve Ma - ri - a!

ff

gliss.

Ped.

592 Eduardo

¡Ah, _____ que po - sees el en - can - to del A - ve Ma -

p

Ped.

594

pppp

ri - - - a! _____

tr

pp

morendo

9. Cuarta escena (E)
Aria de Eugenia

Andante. Recitativo

Eugenia se suelta de los brazos del joven y se retira unos pasos.

597 Eugenia *[p]* Dé - ja - me, por fa - vor... *[p]* *f*

Eduardo *[p]* Eu - ge - nia... *[p]* ¿Por qué? ¡E - res mí - a!

Andante. Recitativo

Eduardo se acerca a Eugenia y trata de abrazarla. Eugenia lo rechaza, pero con suavidad.

603 Eugenia *pp* Sí. sí, pe - ro es - cu - cha:

Sostenuto (♩=48)

610 Eugenia *pp* E - duar - do, yo te a - mo, y siem - pre he de a - mar - - te, soy tu - ya y te

Eduardo se sienta en un sillón y Eugenia se sienta frente a él.

Sostenuto (♩=48)

616

Eugenia

ju - ro ja - más de o - tro ser. Mas no qui - so el cie - - lo u -

621

Eugenia

nir nues - tras vi - - das. ¡Ja - más el des - ti - - no po -

Levantándose.

625

Eugenia

dre - mos tor - cer! ¡Ah!... Yo te quie - ro y me cie - ga

629

Eugenia

por__ ti mi ca - ri - - ño, por__ e - so me

632 Eugenia *f*

ma - - ta un te - rri - ble do - lor; mas com-pren-de, a-mor

Red.

636 Eugenia *pp*

mí - - o, que es me - jor se - pa - rar - nos,

pp

639 Eugenia

no po - drí - an los cie - los ben - de - cir nues - tro a -

642 Eugenia

mor. Yo sé bien que me

645 Eugenia

quie - res, que por mí su - fri - rás, mas el tiem - po a nues -

648 Eugenia

tra al - ma el con-sue-lo trae - rá. ¡Ah!, com-pren-de, a-mor

652 Eugenia

mí - o, que es i - nú - til a - mar - nos, no po-drí-an los

656 Eugenia

cie - los ben-de - cir nues-tro a - mor. ¡Ah! ¡No!

col canto

660 Eugenia *rall. col canto* *A tempo* Llorando. *dolciss.*

Ben-de - cir nues - tro a - mor... Tú com - pren - des, ¿ver - dad? Da-me un

pp

rall. col canto *A tempo*

pppp

y a - díos!

Eugenia *pppp*

be - so y, ¡a - díos!

pppp

morendo

10. Cuarta escena (F)
Eduardo y Eugenia

Adagio

669 Eduardo *p*

Tie - nes ra - zón: Es pre - ci - so de - cir - nos a - díos. Es pre - ci - so se - guir el ca - mi - no que el des - ti - no tra - zó.

pp *p*

676

Eduardo
con espansione

Pe - ro el al - ma se re - be - la, por - que nun - ca po -

mf 6 6

mf 3 3

678

Eduardo

drá re - nun - ciar a tu a - mor, ¡re - nun ciar a tu a -

f *ff*

681

Eduardo

*rall. a piacere, col canto**dolciss.*

mor! La besa. Eu - ge - nia mí - a, ¡a - díos!

rall. a piacere, col canto 3

684

ff

11. Quinta escena, final
Eugenia y Carmela

687 **Andante**
 Eugenia

Con tristeza.

p

A - díos por siem - pre, do - ra-do en - sue - ño

Andante
pp
p marcato

693 Eugenia

que des - va - ne - ce cruel rea - li - dad. Se fue la di - cha...

p

699 Eugenia

¡Las dul - ces ho - ras de a - mor ya nun - ca re - gre - sa -

pp

704 **Adagio**
 Eugenia

Eugenia se acerca a la ventana y contempla tristemente el jardín.

rán!
Adagio

708

De pronto, Eugenia se yergue ansiosa, tratando de ver a lo lejos y hace un ademán de despedida con la mano.

713

Entrando.
CarmelaEugenia *f*

¿Se fue?

¡Pa - ra siem - pre!

¡Nun-ca a mi la - do

719

re - tor - na - rá!

¡No!... ¡No

vol - ve - rá!...

725

Se desploma, sollozando, sobre el diván.

730

Telón rapidísimo.

Eugenia

Opus 3

Ópera de cámara con libreto y música de Armando Ortega Carrillo

Dramatis personae

Eugenia (soprano)

Eduardo (tenor)

Carmela (mezzosoprano)

José (personaje mudo)

LIBRETO.¹

1. PRELUDIO (INSTRUMENTAL).

2. INTRODUCCIÓN Y PRIMERA ESCENA (I).² Carmela y José.

(Se levanta el telón presentando una salita en casa de Eugenia. A la izquierda [se observa] una puerta [y un] gran ventanal al fondo. A la derecha cuelga de la pared el retrato del padre de Eugenia, bajo de él una mesita. En el centro, un amplio sofá y unas sillas. Contra la pared, y en el lugar que parezca más conveniente, un pequeño estante con libros. Todo decorado al gusto de la época.)

(Entra rápidamente Carmela con una pequeña caja de madera.)

Carmela— ¡Pronto, José! Hay que acabar de escombrar esto antes que llegue la señorita, pues gusta de encerrarse aquí. Pon eso ahí. *[señalando]* *(José pone el jarrón en la mesita bajo el retrato del padre de Eugenia. Carmela³ guarda la cajita en el armario de los libros.)* Fue a los tribunales a ver que habían sabido del caso de su padre, y no debe tardar. *(Se asoma a la ventana)* ¡Ahí está! ¡Pobrecita! No se consuela... Desde que murió el padre no cesa de llorar... no cesa de llorar... *(Señalando a José un cajón con varios objetos, libros, etc.)* Llévate eso al desván, y vete a arreglar la puerta de la cochera. *(Se va José con el cajón y Carmela se pone a arreglar la habitación.)*

3. SEGUNDA ESCENA. Carmela y Eugenia.

(Entra Eugenia lentamente con expresión de desaliento y tristeza. Carmela se acerca y recibe el sombrero que Eugenia se quita.)

¹ El libreto está extraído directamente de la partitura. Las adiciones del editor se consignan entre corchetes. La puntuación y normalización de la ortografía no se consignan.

² En el libreto se incluye la siguiente anotación: «La primera parte de este trozo (A) puede suprimirse, empezándose a ejecutar desde donde se abre el telón (B).» Ésta se refiere a lo que en la presente edición, y dentro de las partituras, se consignan como «1. Preludio» y «2. Introducción y primera escena (I)».

³ En la partitura: «Carmen»

Eugenia— *(Se deja caer, abatida, en un sillón. Carmela la contempla con tristeza.)* Todo en vano: nada han sabido. ¡Nada, nada, nada, na...! *(Se le corta la voz con los sollozos y se arroja llorando sobre el brazo del sillón.)*

Carmela— *(Se acerca a Eugenia y le pone suavemente una mano sobre el hombro.)* Cállese. No se ponga así; todo, todo se arreglará.

Eugenia— Gracias, Carmela.

Carmela— ¿Desea algo?

Eugenia— No. Déjame sola. *(Carmela se dispone a salir.)* Si Eduardo viene hazlo pasar *[Carmela parte.]*

4. TERCERA ESCENA. Eugenia.

Eugenia— ¡Todo en vano! En vano han sido oro y fatigas: ¡Libre y desconocido, libre y desconocido el asesino de mi padre [aún] es! *(Levantándose lentamente.)* ¡Ah, cuánto dolor oprime el alma mía! *(Se encamina al estante de los libros y saca uno. Al hacerlo cae al suelo la caja de madera puesta allí por Carmela.⁴ Eugenia levanta la caja y la coloca en su lugar, disponiéndose a sentarse con el libro que ha tomado. Pero picada por la curiosidad vuelve sobre sus pasos, deja el libro y toma la caja disponiéndose a abrirlo.)* ¿Qué? *(La abre y saca una pistola.)* ¡Ah! ¡Su pistola! ¡Arma maldita, que la vida de mi padre no supiste defender! *(Examina la pistola.)* *(Sombrío.)* ¡Sirve ahora a mi venganza, a mi venganza! *(Guarda la pistola donde estaba.)* ¡Esa idea tan sólo me sostiene! Ya hubiera muerto, si el amor de Eduardo y el deseo de vengarme no me sostuvieran, *(dolcísimo, soñadora)* ¡Oh, Eduardo mío, cuánto te quiero ¡Tuya he de ser, tuya he de ser! ¡Pero hasta haber vengado a mi padre! *(Se acerca al pie del retrato de su padre y se le queda mirando tristemente.)* El dolor por tu pérdida, oh, padre, agoto de mi llanto las fuentes, pero nunca mis ayes dolientes a mis brazos tornarte podrán. Ya en mis ojos no hay llanto, ni en mi pecho hay dolor, solamente, se revuelve terrible aquí en mi mente una idea: ¡Venganza! ¡Y la habrá! Yo te juro, padre mío, que al infame encontraré... Y estas manos frágiles, débiles, sabrán vengarte. ¡No podrá fuerza humana desviarme de este negro y oscuro camino: no me importa quien sea el asesino: ¡Morirá, sea quien fuere a pies! ¡Sí, venganza, venganza! ¡Lo juro! *(Cae de rodillas, sollozando, ante el retrato del padre y permanece allí.)*

5. CUARTA ESCENA (A). Eduardo y Eugenia.

(Entra Eduardo. Al ver a Eugenia arrodillada ante el retrato de su padre se detiene un momento. Luego se acerca un poco a ella y la llama suavemente.)

Eduardo— Eugenia...

Eugenia— *(Volviéndose.)* ¡Eduardo!... *(Avanzando hacia él.)* Gracias al cielo que al fin llegaste. ¡Es tan triste estar sola en el dolor!

Eduardo— *(Abrazándola con ternura. Dolce.)* ¡Mi pobre Eugenia!

Eugenia— ¡Cuánto he llorado! ¡Cuánto he sufrido! ¡Cuánto, cuánto he deseado estar contigo! ¡Ah!

⁴ En la partitura aparece la indicación «La caja cae al suelo.» debido a que el ruido es acompañado por la orquesta. Esta indicación se suprime de esta didascalia, puesto que es repetitiva.

Eduardo— (*Dolcissimo*) ¿De qué sirve que exhalen sus aromas divinos los jardines, si en tu alma hay invierno y hay frío, si en tus ojos hay llanto y en tu pecho hay hastío, si no puedo con todo mi amor traer a tu alma un poquito de sol!

Eugenia— (*Reclinándose lánguidamente en el hombro de Eduardo.*) ¡Ah cuán dulce tu acento lega al pecho dolido! Para mí nuevamente sonrío la esperanza, ¡ah, sí! Y vislumbra mi alma una aurora de amor. ¡Ah, sí, mi bien!

Eduardo— Ah, sonrío, bien mío, tus pesares olvida.⁵ Deja entrar en tu alma un poquito de sol. ¡Ah, sí, mi bien!

6. CUARTA ESCENA (B). Eugenia y Eduardo.

Eugenia— ¿Me quieres?

Eduardo— ¡Con locura! Un beso... (*Trata de besarla.*)

Eugenia— (*Rechazándolo*)⁶ ¡No ahora!

Eduardo— ¿Por qué?

Eugenia— Yo te quiero, ¡oh, sí!, pero no seré tuya, hasta haber encontrado al asesino de mi padre...

Eduardo— (*Se levanta violentamente.*)⁷ ¡Entonces nunca!

Eugenia— ¿Por qué?

Eduardo— (*Turbado.*) Porque... ¿Cómo podrás? Tú...

Eugenia— Soy débil, lo sé. Mas⁸ tú me ayudarás...

Eduardo— ¡Yo!

Eugenia— Sí, tú (*dolcissimo*) ¿Verdad que sí? (*Lo abraza.*)

Eduardo— Bien, sí. Mas dime: ¿Serás mía, cuando, cuando sepas quien fue?

Eugenia— ¡Seré!

Eduardo— Pues bien: Yo sé quién ha sido...

Eugenia— ¡Ah! ¡Dime! ¡Dime! ¿Quién fue el infame?

Eduardo— (*Se detiene pensativo unos instantes y luego se vuelve hacia Eugenia hablando con cierta vacilación.*) Eugenia...

Eugenia— (*Echándole los brazos al cuello.*) ¡Te quiero!

Eduardo— Lo sé, mas...

⁵ En la partitura esta palabra está incompleta.

⁶ En la partitura: «Rechazándole».

⁷ Quito la repetición del nombre del personaje que sí aparece en la partitura.

⁸ En la partitura: «Ma».

Eugenia— ¿Qué pasa?

Eduardo— Quisiera decirte ... Saber si me amas...

Eugenia— ¿Lo dudas?

Eduardo— ¡No! Temo...

Eugenia— ¿Qué temes?

Eduardo— Mi amada, que al yo revelarte, tu amor me negaras...

Eugenia— ¿Por qué? ¡Estás temblando! ¿Qué tienes? ¡Habla! ¡Habla! (*Retrocede de pronto, asustada, mirando a Eduardo con terror.*) ¡No! ¡No vas a decirme!

Eduardo— ¡Sí! Eugenia... (*Con cierta vacilación, viendo la angustia de Eugenia.*) Yo... fui ... el asesino...⁹

Eugenia— (*Un grito.*) ¡Ah! (*Se desploma desmayada. Eduardo la sostiene y recuesta en el diván.*)

Eduardo— (*Tratando de reanimarla.*) ¡Pobre Eugenia!

Eugenia— (*Abre los ojos y mira a Eduardo con dolor.*) ¿Conque tú, Eduardo?

Eduardo— Yo, Eugenia...

Eugenia— ¡Gran Dios, esto más, esto más...!

7. CUARTA ESCENA (C). Eugenia y Eduardo.

Eugenia— (*Se levanta y se pasea meditando por la sala. Eduardo la contempla en silencio. Se acerca a la ventana y se queda mirando al exterior, dando la espalda a Eduardo.*) (*Con desesperación.*) ¡Ah! ¡No! ¡Es imposible!

Eduardo— Es verdad.

Eugenia— (*Volviéndose rápidamente.*) Pero, ¿por qué?, ¿por qué?

Eduardo— Por mi padre...

Eugenia— ¡Tu padre!

Eduardo— Sí: tu padre y el mío riñeron...

Eugenia— ¡Riñeron!

Eduardo— Sí: de lejos los vi discutir, al parecer, amistosamente. De pronto tu padre empuñó el arma contra el mío, indefenso. Yo desde lejos no podía detenerlo y sin pensarlo, saqué la pistola y abrí fuego...

Eugenia— ¡Oh, Dios!...

Eduardo— Mi padre huyó, sin ver quien había sido quien le salvó; yo hui también mientras tu padre caía muerto!...

⁹ En la partitura la palabra está cortada: «ase».

Eugenia— (*En el colmo de la angustia.*) ¡Calla! ¡Calla! ¡No sigas, por Dios, no sigas! Qué, ¿no comprendes que me mata tu cruel relación? (*Se deja caer, sollozando, en el diván.*)

Eduardo— ¡Eugenia!

Eugenia— (*Rechazándolo.*) ¡Déjame! ¡Déjame!

Eduardo— ¡Ah, bien lo sabía! ¡Ahora has de odiarme! ¡Jamás serás mía!

Eugenia— ¡Vete! ¡Vete! ¡No quiero verte más! ¡Asesino!

Eduardo— ¡Asesino! ¿Qué hubieras hecho tú?

Eugenia— Es verdad: lo mismo...

Eduardo— Sin embargo: adiós... para siempre. Tú [lo] has dicho bien: ¡Soy un asesino y a entregarme voy! (*Se encamina hacia la puerta dispuesto a marcharse.*)

Eugenia— (*Corre a detenerlo.*) ¡No! ¡No, Eduardo, espera! Te prometí,

Eduardo— (*Vuelve sobre sus pasos.*) ¡Eugenia mía!

Eugenia— sí, te prometí y aquí me tienes: (*dolcissimo*) ¡en cuerpo y alma, soy tuya soy tuya!

8. CUARTA ESCENA (D). Romanza de Eduardo.

Eduardo— (*Abrazando a Eugenia.*) ¡Mía! ¡Ya dijiste que eres mía! ¡Míos son tus besos y tu amor! ¡Mía! ¡Ya dijiste que eres mía! ¡Que me dabas por entero el corazón! Y al decirlo fue tu voz como un suspiro perfumado con aroma del amor; fue como una suave melodía, sublime, misteriosa, henchida de poesía, con el místico acento del *Ave Maria*, ¡ah!, con el místico acento del *Ave Maria*, ¡sí! (*dolcissimo*) ¡Mía! ¡Oh, celeste melodía, que posees el encanto del *Ave Maria*! ¡Ah, que posees el encanto del *Ave Maria*!

9. CUARTA ESCENA (E). Aria de Eugenia.

(*Eugenia se suelta de los brazos del joven y se retira unos pasos.*)

Eduardo—Eugenia...

Eugenia— Déjame, por favor...

Eduardo— ¿Por qué? ¡Eres mías!

(*Eduardo se acerca a Eugenia y trata de abrazarla. Eugenia lo rechaza, pero con suavidad.*)

Eugenia— Sí, sí, pero escucha: (*Eduardo se sienta en un sillón y Eugenia se sienta frente a él.*)

Eduardo, yo te amo, y siempre he de amarte, soy tuya y te juro jamás de otro ser. Mas no quiso el cielo unir nuestras vidas ¡Jamás el destino podremos torcer! ¡Ah!... (*Levantándose.*) Yo te quiero y me ciega por ti mi cariño, por eso me mata un terrible dolor; mas comprende, amor mío, que es mejor separarnos, no podrían los cielos bendecir nuestro amor. Yo sé bien que me quieres, que por mí sufrirás, mas el tiempo a nuestra alma el consuelo traerá. ¡Ah!, comprende, amor mío, que es inútil amarnos, no podrían los cielos bendecir nuestro amor. ¡Ah! ¡No! Bendecir nuestro amor... (*Llorando.*) Tú comprendes, ¿verdad? (*Dolcissimo*) Dame un beso y, ¡adiós!

10. CUARTA ESCENA (F). Eduardo y Eugenia.

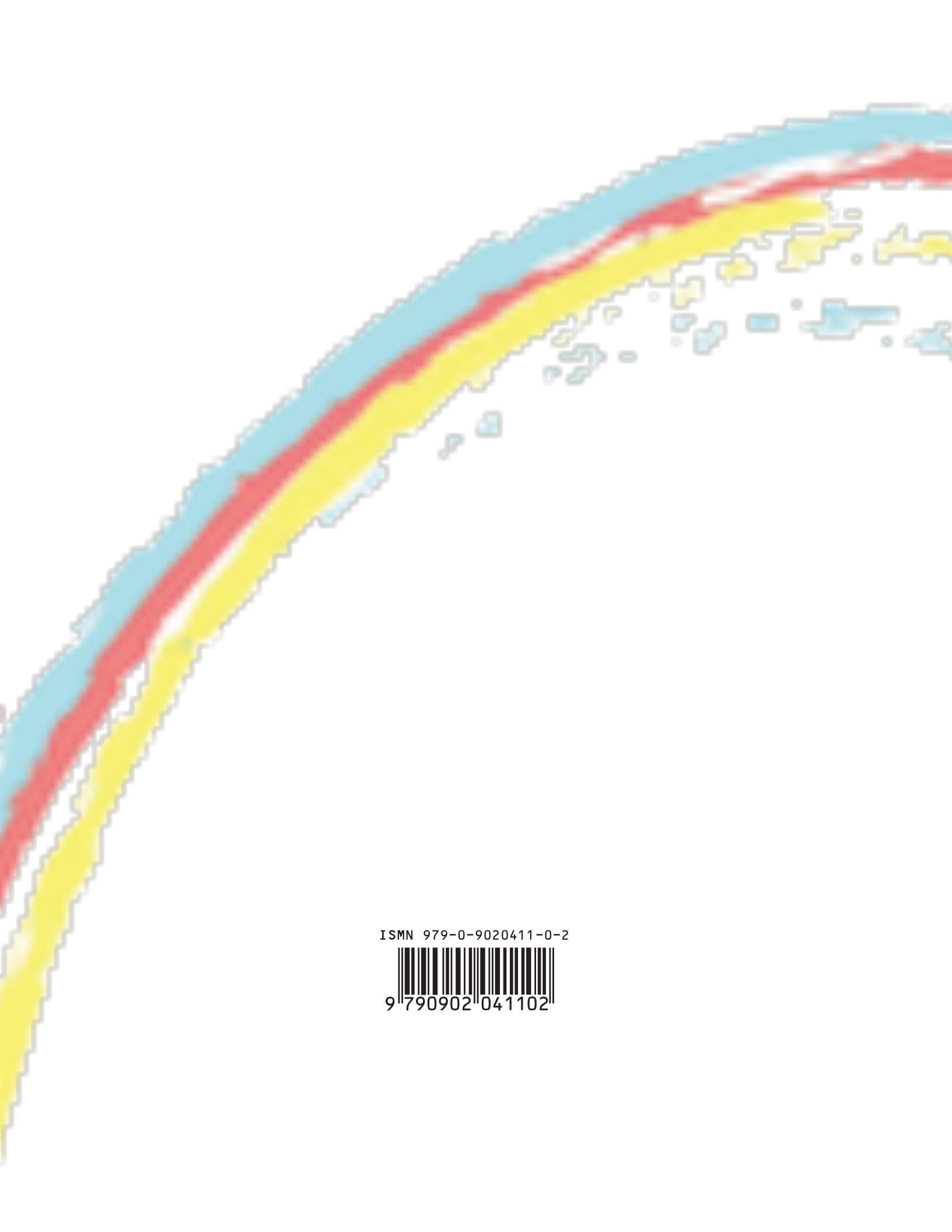
Eduardo— Tienes razón: Es preciso decirnos adiós. Es preciso seguir el camino que el destino trazó. *(Abrazándola.)* Pero el alma se rebela, porque nunca podrá renunciar a tu amor, ¡renunciar a tu amor! *(La besa)* Eugenia mía, ¡adiós! *(Sale rápidamente.)*

11. QUINTA ESCENA, FINAL. Eugenia y Carmela.

Eugenia— *(Con tristeza.)* Adiós por siempre, dorado en sueño que desvanece cruel realidad. Se fue la dicha... ¡Las dulces horas de amor ya nunca regresarán! *(Eugenia se acerca a la ventana y contempla tristemente el jardín. De pronto se yergue ansiosa, tratando de ver a lo lejos y hace un ademán de despedida con la mano.)*

Carmela—*(Entrando.)* ¿Se fue?

Eugenia— ¡Para siempre! ¡Nunca a mi lado retornará! ¡No!... ¡No volverá!... *(Se desploma, sollozando, sobre el diván. Telón rapidísimo.)*



ISMN 979-0-9020411-0-2



9 790902 041102